



PRIMLJENO

Datum: 23.01.2017.
Broj: 16117

CEPS-CENTAR ZA POSLOVNE STUDIJE
VISOKA ŠKOLA
CEPS
KISELJAK

შეთანხმება საერთაშორისო თანამშრომლობაზე

ერთის მხრივ

საუნივერსიტეტო კოლეჯი "CEPS-ბიზნესის
სახწავლო ცენტრი", ბოსნია და ჰერცეგოვინა

დირექტორის მირზო სელიმიჩის სახით

მეორეს მხრივ

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი,
საქართველო

რექტორის გიგა ზედიანის სახით

შემდგომში წარმოდგენილი როგორც მხარეები,
თანხმდებიან შემდეგზე:

I შეთანხმების საგანი

1. მხარეები თანხმდებიან, რათა
ითანამშრომლონ განათლების, კვლევისა და
განვითარების სფეროში, იმ საქმიანობის
სფეროს ჩათვლით, რომელიც განხორციელდება
ორივე ინსტიტუტში. ამ სფეროში
თანამშრომლობა უნდა დამყარდეს ორივე
მხარისთვის სასურველ პირობებში.

International Cooperation Agreement

Between

*University College "CEPS – Centre for Business
Studies", Bosnia and Herzegovina*

represented by the director, Selimić Mirzo, MA

and

Ilia State University, Georgia

represented by the rector Prof. Giga Zedania

hereinafter jointly referred to as the Parties, agree
on the following:

I Subject of the Agreement

1. Parties agree to cooperate in the areas of education, research and development, including all fields of activities performed in both institutions. Cooperation will be developed in those areas common to both parties.



II ზოგადი დებულებები

2. მხარეებს შორის თანამშრომლობის გაღრმავების მიზნით საჭიროა:
- 2.1 ორივე მხარის მიერ მიღებული მოთხოვნების შესაბამისად სტუდენტების, პედაგოგების, სხვა პერსონალის და მკვლევარების გაცვლის წარმართვა და მხარდაჭერა;
- 2.2 თანამშრომლობა ერთობლივი კვლევებისა და პუბლიკაციების მომზადებისთვის საერთო ინტერესის სფეროში;
- 2.3 თანამშრომლობა კონფერენციების, სემინარების, სიმპოზიუმებისა და სხვა აკადემიური ატენდენციების ორგანიზებაში;
- 2.4 ინფორმაციის გაცვლა კონფერენციების, საზოგადო სკოლების, სამეცნიერო მიღწევებისა და სხვა რელევანტური აქტივობების შესახებ, რომლებიც განხორციელდება მხარეების მიერ;
- 2.5 თანამშრომლობა სასწავლო გეგმის განვითარებისთვის, მათ შორის ერთობლივი კურსებისა და კურიკულუმების მიმართულებით;
- 2.6 პროექტის პარტნიორის სახით მეორე მხარის მიერ ორგანიზებულ საგანმათლებლო, კვლევით ან განვითარების პროექტებში მონაწილეობა;
- 2.7 ორივე მხარის მიერ შეთანხმებული დამატებითი თანამშრომლობის აქტივობების ხელშეწყობა.

III ფინანსური პირობები

3. არანაირი ფინანსური ვალდებულება არ წარმოიშობა მხარეთა შორის წინამდებარე ხელშეკრულების დადების მომენტში;

II General provisions

2. In order to foster the cooperation, both parties undertake to:
- 2.1 Perform and support exchange of students, teaching and other staff and researchers in accordance with requirements accepted by both Parties;
- 2.2 Collaborate in joint research and publications in the fields presenting mutual interest;
- 2.3 Organize conferences, seminars, symposia and other academic activities in collaboration;
- 2.4 Exchange information on conferences, summer schools, scientific achievements and other relevant activities carried out by the parties;
- 2.5 Cooperate in curriculum development, including joint courses and curricula;
- 2.6 Participate in projects related to education, research or development organized by the other party as a project partner in the fields representing mutual interest;
- 2.7 Promote other cooperation activities agreed by both parties.

III Financial conditions

3. No financial commitment is undertaken by the parties at the time of signing of this agreement.



4. ფინანსური დეტალები თითოეული საქმიანობისთვის ან პროექტისთვის განცაკლევებულად და სპეციფიკურად იქნება განსაზღვრული. განცალკევებული შეთანხმებები კონკრეტული საქმიანობის შესახებ განხორციელდება წინამდებარე შეთანხმების სამართლებრივი ჩარჩოს ფარგლებში;

5. თითოეული მხარე უნდა ეცადოს დამატებითი დაფინანსების მოპოვებას სხვადასხვა წყაროებიდან, რათა შესაძლებელი გახდეს ერთობლივი თანამშრომლობა.

IV შეთანხმების მოქმედების ვადა

6. შეთანხმება ძალაში შედის ორივე მხარის ოფიციალური წარმომადგენლის მიერ ხელმოწერისთანავე;

7. შეთანხმება მოქმედებს მხარეთა ხელმოწერის დღიდან ორი წლის განმავლობაში და ავტომატურად განახლდება იმავე ვადით სანამ ერთი მხარე წერილობით არ აცნობებს მეორე მხარეს შეთანხმების შეწყვეტის შესახებ.

V შეთანხმებაში ცვლილებების შეტანა და შეწყვეტის წესი

8. მხარეებს ორმხრივი შეთანხმების საფუძველზე უფლება აქვთ შეთანხმებაში შეიტანონ ცვლილებები ან შეწყვიტონ იგი. ყოველ მხარეს უფლება აქვს შეწყვიტოს შეთანხმება, რომლის თაობაზეც ექვსი თვით ადრე უნდა შეატყობინოს მეორე მხარეს.

9. შეთანხმების პირობების ნებისმიერი ცვლილება და დამატება უნდა მოხდეს წერილობითი ფორმით, იმავე წესით, როგორც გაფორმებულია ძირითადი შეთანხმება. შეთანხმებაში ცვლილებების შეტანა დაუშვებელია სიტყვიერი შეთანხმების საფუძველზე.

4. The financial details will be separately and specifically defined for each activity or project. Separate agreements about particular activities will be made within the framework of this agreement

5. Each party shall make every effort to raise funds from various sources to make cooperation activities feasible.

IV Validity and duration

6. This agreement becomes valid immediately upon signing it by officials representing the two parties.

7. This agreement will be valid for two years from the date it is signed and will be renewed automatically for the same period unless either party gives a written notice to the other of the intention to terminate the agreement.

V Amendments and termination

8. The parties may, by mutual consent, request to modify or terminate the Agreement. Either party may terminate this agreement by giving six month prior notice to the other party.

9. Any amendment of this agreement must be set out in a written form to be concluded by the parties in the same way as the original agreement. The parties shall not be bound by any verbal agreement

$$\frac{d^2}{dt^2} \left(\frac{1}{\sqrt{1 - \frac{2m}{\mu} \frac{e^2}{4\pi r} \frac{e^{-\frac{2\pi i}{\lambda} \theta}}{\sin(\frac{2\pi i}{\lambda} \theta)}}} \right) = \frac{d^2}{dt^2} \left(\frac{1}{\sqrt{1 - \frac{2m}{\mu} \frac{e^2}{4\pi r} \frac{e^{-\frac{2\pi i}{\lambda} \theta}}{\sin(\frac{2\pi i}{\lambda} \theta)}}} \right)$$

$$= \frac{d^2}{dt^2} \left(\frac{1}{\sqrt{1 - \frac{2m}{\mu} \frac{e^2}{4\pi r} \frac{e^{-\frac{2\pi i}{\lambda} \theta}}{\sin(\frac{2\pi i}{\lambda} \theta)}}} \right)$$

$$= \frac{d^2}{dt^2} \left(\frac{1}{\sqrt{1 - \frac{2m}{\mu} \frac{e^2}{4\pi r} \frac{e^{-\frac{2\pi i}{\lambda} \theta}}{\sin(\frac{2\pi i}{\lambda} \theta)}}} \right)$$

2020

VI დასკვნითი დებულებები

10. წინამდებარე შეთანხმება შედგენილია ორი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, ინგლისურ და ქართულ ენებზე, რომელთაგან თითო ეგზემპლარი ინახება მხარეებთან.

VI Final provisions

10. The agreement is done in two (2) original counterparts in Georgian and English languages. Each of the copy belongs to the parties.

მხარეთა ხელმოწერები:

საუნივერსიტეტო კოლეჯი „CEPS-ბიზნესის სასწავლო ცენტრი“ კისელიაკში
Josipa bana Jelačića bb, 71250 Kiseljak
ტელ: +387 (0)30 875 208; 875 221
ფაქსი: +387 (0)30 875 245
ელ.ფოსტა: info@ceps.edu.ba

სსიპ „ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი“
ქაქუცა ჩოლოკაშვილის გამზირი N3/5
ქ. თბილისი 0162, საქართველო
ტელ: (995 32) 231 026; 294 197
ფაქსი: (995 32) 231 026; 294 197
ელ. ფოსტა: info@iliauni.edu.ge
პროფ. გიგა ზედანია
რექტორი

Rector, Prof. Giga Zedania

რექტორი, პროფ. გიგა ზედანია
Signature, stamp
ხელმოწერა, ბეჭედი
Tbilisi, 16.01.2017

Place and date

ადგილი და თარიღი

Signed on behalf of the parties:

University College “CEPS – Centre for Business Studies” Kiseljak
Josipa bana Jelačića bb, 71250 Kiseljak
Tel: +387 (0)30 875 208; 875 221
Fax:+387 (0)30 875 245
Email: info@ceps.edu.ba

LEPL “Ilia State University”
3/5, Kakutsa Cholokashvili Avenue
0162, Tbilisi, Georgia
Tel: (995 32) 231 026; 294 197
Fax: (995 32) 231 026; 294 197
E-mail: info@iliauni.edu.ge
Prof. Giga Zedania
Rector

Director, Selimić Mirzo, MA

დირექტორი, მირზო სელიმიჩი
Mirzo Selimic

Signature, stamp
ხელმოწერა, ბეჭედი



Kiseljak, 23.01.2017.

Place and date

ადგილი და თარიღი

